

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Пискун Екатерина Васильевна, преподаватель–стажер,

Полесский государственный университет

Piskun Kate, Polesky State University, kate.stasuykevich@yandex.ru

Аннотация. В данной статье говорится о трудностях перевода неологизмов с английского на русский язык. Также описаны различные способы образования неологизмов, такие как аффиксация, словосложение, конверсия, семантическая деривация, заимствование, сокращения.

Ключевые слова: перевод, неологизмы, язык, слово, понимание, текст, словарь.

Социальные, экономические и политические изменения постоянно приводят к появлению новых явлений и понятий, а также к изменению уже существующих. Словарный состав – это одна из наиболее изменчивых и подвижных сторон языка, которая непосредственно реагирует на то, что происходит в «мире реалий», и является отражением наших представлений о различных явлениях внеязыковой деятельности. Характерной особенностью словаря является то, что он может бесконечно разрастаться за счёт появления новых слов и значений, которые образуются различными путями. Создание неологизмов – свидетельство постоянного изменения языка, а также его стремление выразить прогресс цивилизации, всё богатство человеческих знаний и эмоций.

В практике переводческой работы заметное место занимает проблема перевода неологизмов. Так что же такое неологизмы? **Неологизмы** (от греч. *neos* ‘новый’ + *logos* ‘слово’) – это новые слова, появляющиеся в языке в

результате развития науки, техники, культуры и других сторон социальной жизни общества, для обозначения новых вещей и понятий [1, с. 121–136]. Неологизмом слово остается до тех пор, пока говорящие ощущают в нем новизну. После того как слово входит в широкое употребление, т.е. становится для людей обычным и повседневным, оно перестает быть неологизмом. Особенно много неологизмов появляется в научно–техническом языке, а в последнее время одним из основных источников неологизмов является интернет.

Проблема правильного понимания и перевода неологизмов связана с тем, что при современном стремительном развитии науки и техники никакой словарь не в состоянии поспеть за возникновением новых слов и терминов в различных областях знания. Поэтому, если в тексте встречается неологизм, отсутствующий в словаре, переводчик обязан самостоятельно определить его значение. Для этого необходимо проанализировать структуру неологизма, установить способ его образования, внимательно изучить контекст, в котором встретилось слово, найти примеры употребления данного слова в Интернете или других источниках [2, с. 145–148].

При образовании английских неологизмов чаще всего используются такие способы, как аффиксация, словосложение, словослияние, сокращение, аббревиация, конверсия, семантическая деривация, заимствования.

1. *Аффиксация* (префиксация и суффиксация) – один из самых продуктивных способов образования неологизмов в английском языке:

<i>gingerism</i>	предвзятое отношение к рыжеволосым людям
<i>chocoholic</i>	«шокоголик», человек, который очень любит шоколад
<i>googlable</i>	то, что можно найти в поисковых системах
<i>to mistext</i>	отправить сообщение по ошибке другому человеку
<i>cyberfraud</i>	мошенничество в Интернете
<i>to deconflict</i>	предотвратить конфликт

2. *Словосложение* (сложение двух или более корней/основ) и *словослияние* (сложение слогов, морфем или осколков морфем нескольких слов) также играют значительную роль в образовании неологизмов:

<i>earworm</i> (ear + worm)	песня, которая постоянно вертится в голове
<i>map-head</i> (map + head)	карточная голова
<i>wasband</i> (was + husband)	бывший муж
<i>diworsify</i> (diversify + worse)	«диворсифицировать», сделать что–то хуже путем диверсификации
<i>carbicide</i> (carbohydrates + suicide)	карбицид, поедание слишком большого количества углеводов, что вредно для здоровья

3. *Конверсия* – переход слова из одной части речи в другую. Самыми популярными способами являются конверсия имён существительных в глаголы и конверсия глаголов в имена существительные и прилагательные:

<i>to amazon</i>	совершать покупки на сайте Amazon.com
<i>to version</i>	создавать новую версию чего–либо
<i>walk-on-by</i>	«проходящий мимо», безразличный к чужим проблемам и трудностям

4. Семантическая деривация – переосмысление уже существующих в языке слов и придание им новых значений:

<i>takeaway</i>	вывод, заключение
<i>footprint</i>	влияние, воздействие (например, <i>ecological footprint</i> – воздействие человека на окружающую среду);
<i>mint</i> (informal)	классный, крутой

5. Заимствования из других языков:

<i>glasnost</i>	(рус.) гласность
<i>karoshi</i>	(япон.) смерть, наступившая от переутомления или излишнего нервного напряжения, связанного с работой
<i>chuddies</i>	(хинди) нижнее бельё

6. Сокращения, которые в основном представлены аббревиатурами и акронимами:

<i>LAT</i> (living apart together)	живущие вместе–раздельно, ситуация, когда гражданские супруги живут в разных домах
<i>HEN</i> (a happy empty nester)	мать, которая наслаждается свободой после того, как дети уезжают из дома
<i>FOGO</i> (fear of going out)	страх выходить на улицу
<i>LDR</i> (long distance relationship)	отношения на расстоянии

В переводческой практике, в тех многочисленных случаях, когда отсутствует эквивалент перевода, при передаче неологизмов с английского языка на русский используется ряд приемов. К ним относятся [3, с. 168–173]:

1) транскрипция и транслитерация:

<i>Intranet</i>	Интранет
<i>to click</i>	Кликнуть
<i>Spam</i>	Спам
<i>Notebook</i>	Ноутбук

2) калькирование:

<i>cyber store</i>	интернет–магазин
<i>wet market</i>	мокрый рынок

Переводчики нередко прибегают к *комбинированным способам*, когда при переводе неологизма наряду с калькированием применяется транскрибирование или транслитерация:

<i>web–page</i>	веб–страница
-----------------	--------------

3) описательный перевод:

<i>ego–surfing</i>	поиск в Интернете упоминаний собственного имени или ссылок на свой сайт
--------------------	---

4) *прямое включение* (т.е. использование оригинального написания английского слова в русском тексте):

<i>on–line access</i>	<i>on–line</i> доступ
-----------------------	-----------------------

Как правило, один и тот же неологизм можно перевести различными способами, главное чтобы предложенный переводчиком вариант характеризовался краткостью и однозначностью толкования и был понятен получателю перевода.

В заключение стоит отметить, что неологизмы – это не только средство для выражения мыслей, но и постоянное обогащение и развитие языка.

Список использованных источников:

1. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. – С. 121–136.
2. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно–политического текста с английского языка на русский : учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. на англ. яз. / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3–е изд., испр. и доп. – М. : РОСПЭН, 2000. – С. 145–148.
3. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – С. 168–173.